

Горяева Любовь Витальевна

к.ф.н., вед.н.с.

ИВ РАН

**ОПЫТ И ОСОБЕННОСТИ СТИЛИСТИЧЕСКОЙ АДАПТАЦИИ
МАЛАЙСКИХ НАРРАТИВНЫХ ТЕКСТОВ РАЗНЫХ ЖАНРОВ В
РУССКОМ ПЕРЕВОДЕ**

В основе избираемого подхода к переводу должно лежать представление о его будущем адресате, диктующее как саму форму и стиль перевода, так и его оформление (предисловие переводчика, комментарии или иной ссылочный аппарат, глоссарии и т.д.). Для формирования наиболее полного представления о той или иной восточной письменной традиции необходимо сочетать переводы, ориентированные на массового читателя с переводами научного характера, в том числе так называемыми «филологическими».

На примере собственного переводческого опыт автор доклада расскажет о разных типах подхода к переводу произведений малайской письменной традиции, от полуфольклорных текстов художественного характера, не требующих специального ссылочного аппарата, и беллетризованной хроники XV в., находящейся на стыке документального и вымышленного жанров, до традиционного «зеркала для правителей» начала XVII в. и, наконец, до выдающегося памятника мемуарной литературы середины XIX в. – «Истории Абдуллаха».